



# LA DESCRI- PTION DE L'ISLE D'VTOPIE OV EST COMPRINS LE MIROER

des republicques du monde, & l'exemplaire de vie  
heureuse:redigé par escript en stile Trefelegant de  
grand' haultesse & maiesté par illustre bon & scauant  
personnage Thomas Morus citoyé de Londre & chā  
celier d'Angleterre Auec l'Espistre liminaire compo-  
sée par Monsieur Bude maître des requestes du feu  
Roy Francoys premier de ce nom.



Les semblables sont a vendre au Palais à Paris  
au premier pillier de la grand' Salle en la Bou-  
tique de Charles l'Angelier deuant la Chappel-  
le de Messieurs les Presidens.



# Extrait des regi-

stres de Parlement.



**S**UR LA REQUESTE présentée a la court par Charles l'Angelier libraire de ceste ville de Paris par laquelle il requiert luy estre permis par ladiete Court faire Imprimer & exposer en vente vn liure intitule la Description de l'Isle d'Vtopie ou est comprins le miroer des republicques du monde traduit de latin en François avec les deffenses accoustumées. La court à permis audiect l'Angelier faire imprimer & exposer en vente lediect liure & faict deffences a tous aultres Libraires & Imprimeurs imprimer ou faire Imprimer iceluy liure iusques a trois ans prochains venans sur peine de confiscation des liures qu'ilz feroient imprimer au contraire desdiètes defenses & d'amende arbitraire faict en Parlement le quatorziesme iour de Novembre L'an Mil cinq centz Quarante & neuf.

Collation est faicte.

Du Tillet.

# GVILLAVME

B V D E A T H O M A S

Lupset Angloys.



**C**ERTES TV ME  
as fait grand plaisir, tres  
docte Lupset, quand en  
m'offrant l'Vtopie de  
Thomas Morus tu m'ad  
uertit pour entendre a lire chose delecta  
ble & de grand fruit car comme ia pic  
ca par prieres tu m'auois induict ce que  
de mon naturel i'eusse soubhaité, a lire  
les six liures de garder la santé transla  
tez par Thomas Linacer medecin es  
deux langues tresexcellēt lesquelz en  
tre les oeuvres de Galien puis n'ague  
res il a mis en latin, tellement qu'il sem  
ble que si tous les oeuvres de c'est au  
teur que i'estime comme toute la me  
decine, estoient avec le temps faitz la  
tins, l'escolle des medecins, n'auoit  
grand besoing de la langue Grecque:  
i'ay soubdain tellement couru icelluy  
liure

## Epistre.

liure suiuāt les originaulx dudiēt Tho  
mas Linacer lesquelz tu m'as fait grand  
à mon biē grand plaisir de prester, & par  
icelle lecture auoir fait grand fruit:  
mais ie le me promes encores plus grand  
de la publication du liure que mainte  
nant tu sollicites diligemment es bouti  
ques de ceste ville me tenant de ce co  
sté assez ton obligé, voicy tu m'as baillé  
comme pour accroissement de plaisir  
ceste Vtopie de Morus homme fort ai  
gre d'esprit recreatif & en l'estimation  
des choses humaines grand routier ou  
roturier moy estant aux chāps & ayāt  
le liure en main avec le soing que ie pre  
nois entour mes oeuvres allant & ve  
nant, car comme tu as congneu & en  
tendu voicy cestuy est le deuxiesme an  
que ie ne suis fort occupé aux affaires  
rustiques, i'ay esté tellement affecté a la  
lecture de ce liure quāt i'ay heu cōgneu  
& pensé aux meurs des institutions des  
Vtopiens que quasi i'ay interrompu &  
mesmes delaisse le soulcy pourchas de  
mes affaires domesticques voyant que  
l'art & industrie economicque qui ne  
tend sinon que a augmenter le reuenu

## Epistre.

est chose vaine de laquelle Economic- que il n'ya celuy toutesfois qui ne voye & cognoisse que tout le monde en est poullé comme d'une fureur interieure & naturelle tellemēt que peu s'en fault que ie ne dye qu'il est necessaire de cō fesser que la gist le but des loix legitimes & ciuilz artz ensemble des disciplines est affin que par industrie tāt en uieuse & tāt soigneuse l'un de ces deux butz entre lesquelz se trouue communaulté par droict de bourgeoisie & mesmes quelquefois par droict de lignaige pregne tousiours quelque chose de l'autre attire surprēgne, emporte, perde desbrise, arrache, deface, gaste, desrobe, pille & volle partie avec permission des loix, & en partie avec auctorité d'icelles choses qui plus ont lieu endroit les nations & personnes ou les droictz que lon appelle ciuilz & canō sont grādement maintenuz en court entre les personnes qui cognoissent & scauent les droictz que lō appelle ciuilz & lays & d'eglise il n'y a celui qui ne congnoisse que maintenāt suyuant telles meurs

&

## Epistre.

& institutions ceulx la sont estimez souverains en iustice & equité qui sçauent les moyens de se donner garde ou plus tost de surprendre & circouenir les simples & qui sont ouuries de formulaires c'est adire surprinses qui sçauēt fermer proces en choses douteuses controuuées & renuersées & deliberez & que telles gens sont seulement dignes de donner resolution de droict & equité iusques voire mesmes qui pis est par puissance & auctorité ordonner ce qu'il fault q'un chacun ay combien & iusques à qu'ant se laissant ainsi tromper & abuser le iugemēt du sens cōmū attē du que plusieurs aueugles des grandes tenebres d'ignorāce estimēt que chascū d'autant a bōne cause cōme le droict le veut ou bien qu'il est appuyé & fondé sur icelluy combien que si nous voulōs examiner telz droictz selō la reigle de verité & larrest de la simplicité eu āgeli q nul n'est si grossier qui n'ētēde & nul tant hors du sens qu'il ne confesse que au iourd'hui & des long temps ha le droict qui se fait suiuat les loys ciuiles

\* iiii &



## Epistre.

& papales est aussi different comme la loy de Iesuschrist & les meurs de les disciples sont differēt es de l'opinion de ceulx qui pensent que les amas de Crefus & de Mydas sont le comble de felicité de sorte que si maintenant tu voulois diffinir iustice selon les anciens auteurs celle qui rend a vn chascun ce qu'il luy appartient tu ne la trouuerois en lieu du mōde ou bien si ie m'ose permettre de dire fault que nous cōfessiōs quelle est quelque escuyer de cuisine soit que tu preuues garde aux facōs de ceulx qui sont en l'authorité ou aux affectiōs qui regnent parmy le peuple si n'est qu'ilz vueillent maintenir que droit est descendu d'vne naturelle & egalle iustice du monde qu'ilz appellēt droit de nature de maniere que d'autant plus l'homme est puissant d'autant plus il ayt de biens. Et que d'autant que plus il aura de biens plus aussi ilz doivent estre estime entre les hommes de la est que voyons comme pour choses tenues de tout le monde que ceulx qui ne sçauent art de industrie, memorable dont ilz puissent aider aultruy ont au-

tant

## Epistre,

tant de reuenu que vn millier d'autre & souuent autāt que toute vne ville ou mesmes d'auantaige & sont appelez les riches & gens de bien & par honneur les magnificques acquerent pour ueu qu'ilz sçauēt les traficques des traittes & lart des contractz obligatoires pour hypotheker les patrimoines des personnes. A ceste cause de telz temps de telles institutions de telles meurs de telles gens il est arresté ce estre le droit que tant sera l'homme de tresgrande & auctorité que plus richement & sumptueusement il aura fait bastir ses maisons & luy & ses heritiers & ce encores d'autant plus que leurs nepueux & arriere nepueux auront de plus grādz accroissementz augmenté les heritaiges qu'ilz auront eu de leurs ancestres c'est adire que d'autant que plus de long & de l'arge ilz auront reculé deulx leurs aliez, affins, cousins, & parens mais certes nostre seigneur Iesuschrist cōducteur & modérateur des possessions à d'vn grand exemple auctorise la Pithagoricque communion & charité laissée entre les siēs quand de mort a esté puny Ananias

nias

## Epistre

nias par auoir violé la loy de commu-  
naulté en ce fait nostre dict seigneur  
Iesuchrist ma semble abroge entre les  
siés ce qui est de tel droit ciuil & canõ  
que nous voyons au iourdhuy estre te-  
nu le refuge de prudence & gouuernement.  
Pourtāt l'Isle d'Vtopie que i'en  
tens aussi estre appellée Vtopotie, à d'v  
ne merueilleuse aduventure, si nous le  
croyons, obtenu les coustumes certes  
chrestiennes, & mesmes lavraye sapien-  
ce & en publicq & en priué qu'elle a gar-  
dé iusques a huy sans y rié gaster en re-  
tenant trois diuines institutions : c'est  
assauoir entre ses citoyens equalité de  
biens & maux ou si tu aymes mieulx,  
vne ciuilité du tout parfaite: & vn con-  
stant & perseuerēt amour de paix & trā-  
quilité: & vn mespris dor & dargēt. qui  
sont trois, assn de ainsi parler, amortis-  
semens de toutes fraudes, impostures  
circuuentions, finesse & priueez trō-  
peries. Se seroit au grand accroissemēt  
du nõ de Dieu, que ces trois chefs des  
loix Vtopiēnes fussent de grandz cloux  
de ferme & itable persuasion fichez es  
sens

## Epistre

sens de tous les hommes, nous verriõs  
incontinent decheoir & perir orgueil,  
conuoitise, contention enuieuse, & qua-  
si tous aultres dartz mortelz de no-  
stre aduersaire infernal, & vn si grand  
amas de volumes de droit, esquelz  
tant de bons & solides espritz sont dete-  
nuz & occupez iusques a la mort, serõt  
abandõnez aux vers comme de neant,  
& mis es arrieres boutique. He dieu  
immortel quelle sainteté des Vtopiēs  
a peu mettre diuinement cest heur que  
auarice ny conuoitise en si long temps  
nõt peu entrer ny faire repaire en ceste  
seule Isle & de leur hõte meschanceté  
& impudence nont peu chasser dillec  
iustice ny bannir, Sil plaisoit a Dieu le  
tresbon & souuerain maintenant a nous  
aultres, qui de son tressacré nom rete-  
nons le furnõ nous faire ce mesme biē.  
Certes tant despritz autrement bons  
& hault ne seroit deprauez & perduz  
dauarice, ains a vn coup en seroit chas-  
sée: & retourneroit le siecle doré de Sa-  
turne\*quelcun certainement icy pense-  
ra quil y ayt danger, que parauenture  
Aratus & les anciens Poëtez nayēt estre  
trompez

Epistre.

trompez de leur opinion, quand ilz ont  
 péché que lors que iustice partiroit de la  
 terre, se retireroit au cercle des douze si-  
 gnes. Car il est nécessaire qu'elle se soit  
 arrestée en l'Isle d'Vtopie, si nous croy-  
 ons Hythlode<sup>s</sup>, mais ie trouue en y pre-  
 nant de pres garde, que Vtopie est si-  
 tuée hors les bornes du monde, cōgneu  
 qu'il est certes vne Isle fortunée proche  
 ne par aduenture des champs Elysées  
 car Hythlodeus cōme testifie Morus,  
 n'a point encore donné de ceste isle la  
 certaine situation. Il a bien dict qu'elle  
 est diuisée en villes, lesquelles toutes té-  
 dent en vne cité, qui ha a nom Hagno-  
 polis de ses obseruances & bonnes en-  
 tretenues d'Innocence heureuse, tenāt  
 par maniere de dire, vne forme de viure  
 celeste, ainsi par dessus la fāge de ce mō-  
 de cōgneu, comme elle est deffoubz le  
 ciel. Hatiuement & chauldement mise  
 a fin par tant de entreprinsez humaines,  
 tant aspres & incitées que vaines & in-  
 utiles: no<sup>s</sup> debuōs dōcques la cōgnois-  
 sance de c'est Isle a Thomas, Mor<sup>s</sup> qui  
 de nostre aage a mis en lumiere vn exē-  
 plaire d'heureuse vie & vn arrest de viure  
 ainsi

Epistre.

ainsi qu'il dict inuenté de Hythlodeus,  
 auquel il attribue tout, lequel ainsi que  
 Hythlodeus a basti la cité d'Vtopie, cō-  
 posé leursdictes meurs & institutions,  
 cest a dire, qu'il nous a de la emprunté  
 & apporté vn argument d'heureuse vie  
 certes ainsi Morus a grandement en-  
 richy de son stile & eloquence l'œuvre &  
 les saintes ordonnances, & a tolly. &  
 dressé. Comme a vne reigle la mesme  
 cité des Hagnopolitains & y a adiousté  
 toutes ses choses, desquelles vn ceuvre  
 magnifique est decoré embelly & au-  
 dorisé combiē qu'en ce il s'attribue seu-  
 lement l'office de redresseur comme ne  
 faisant conscience de s'attribuer le plus  
 fort de cest ceuvre: de peur que Hythlo-  
 deus a bon droit se peut plaindre que  
 Mor<sup>s</sup> luy auoit laissé la gloire apres pre-  
 mier en auoir prins l'honneur, il a certes  
 heu pour que cest Hythlodeus apres a-  
 uoir semblé volūtier auoir demouré en  
 l'Isle d'Vtopie, en fin fust marry &  
 prit a grāt grief, que Morus luy eust lais-  
 sé la gloire de ceste inuention defloree  
 & escheuee. Car cest vne chose bien  
 decouuue que gens de biē & sages foyer  
 ainsi

## Epistre

ainsi persuadez. Mais certes le tesmoignage de Pierre Gilles d'Anuers(lequel cōbien que ie ne vis iamais, toutefoies ie l'aimē a chause qu'il estoit amy iuré d'Erasmē, homme tres excellent & des lettres saintes & profannes & de toute sorte tresbien meritē & avec lequel des long temps par lettres i'ay acquis vne amiable alliance.) est cause que i'adiouste foy a Morus homme de foy graue & apuiē de grande auctorité. A Dieu Lupset mon tresaymé & le plus tost que tu pourras soit de bouche ou par lettre recōmāde moy a Linacer qui est vne lumiere d'Angleterre quāt aux bōnes lettres, qui ne sera comme i'espere moins nostre que vostre car certes il est vn hōme entre biē peu de ceulx ausquelz biē voluntiers si ie puis ie me donne a congnoistre, a cause mesmes que quāt il de meureroit icy il hantoit bien fort avec Jehan du Ruel mon bien aymē & auquel ie communiquoye de mes estudes par ce aussi que sur tout ie m'esmerueille de son excellēt sçauoir & exacte diligēce & m'efforce de l'ēsuyure, ie desire aussy que cōme iay dist, de bouche

ou

## Epistre

ou par escript tu face mes recommādatiōs a Morus. Lequel ie pense & croy homme qui est ia enroullē au nombre des plus sçauantz a cause de l'Vtopie Isle du nouueau mōde, le layme & esmerueille. Certes l'histoire de ceste Isle sera de nostre aage & a noz successeurs comme vne pepiniere de legantes & vtiles institutions desquelles il pourront tyter meurs pour retenir & accorder chascun en sa citē ie te commande à Dieu. De Paris ce dernier iour de Iuliet.



# ❧ Dixain du translateur

à la louenge de la sainte  
vie des Vtopiens.

**S** I on veoit le poëte renaiſtre  
Qui eſcripuit les champs Elifiens,  
Ie penſe moy qu'il voudroit deſcognoiſtre  
Ce terme la, & diroit qu'es vers ſiens  
Il auoit mis les champs Vtopiens,  
Ie dy cecy car quand bien on lyra,  
Les ſainctes meurs d'Vtopie, on dira  
C'eſt paradis au prix du lieu ou ſommes,  
Touchant les gens on les eſtimera  
Eſtre eſpritz ſainctz plus toſt que mortelz  
hommes.



1. Clement. R. Hythlodeus. Tho. Morus. P. Gilles.

## ❧ Les excellentz propos

**Q**VE TEINT EN FLANDRES  
vn ſingulier hōme nommé R A P H A E L  
HYTLODEVS, Portugalloys, touchant  
le bon regime, de la republicque: Enſemble le  
recit qu'il fit des meurs, Loix, Couſtumes &  
Pollice, Biē ordonnēe des habitans d'Vtopie,  
nouuelle Iſle, n'a pas long temps trouēe,  
& deſcouerte: Auſſi de la deſcription d'icelle:  
de laquelle n'auoit fait iamais mention au-  
cun Geographe au parauant. Le tout redigē

A par

## Le Second liure.

uoys encore recordatiō qu'aulcūz auoiēt esté reprints de luy a ceste cause, quilz craignoient quasi, qu'ilz ne fussent estimez assez saiges. Comme il disoit silz n'eussent trouue quelque chose, en quoy eussent peu confuter les inuentions des au'tres pourtant apres auoir loué la doctrine & enseignement des Vtopiens, & extollé sa harengue ie le print par la main & le mene souper dens mon logis luy disant que nous aurions vne aultre foys loisir & opportunité de penser, plus profondement de ces mesmes choses, & d'en cōferer ensemble plus largement, que pleust à dieu que quelque fois le cas aduint. Or comme ie ne puis me consentir a toutes les choses qui furent dictes de ce personaige, combien qu'il fust sans cōtrouuerse & different scauantissime, & fort expert aux affaires humaines, ainsi ie cōfesse facilemēt q̄ beaucoup de cas sont en la republicque des Vtopiens que ie desirerois plus vrayement estre en noz villes de pardeca, que ie n'espereroys.

FIN DV SECOND ET  
DERNIER LIVRE.

## ❧ Cy fine le deuis &

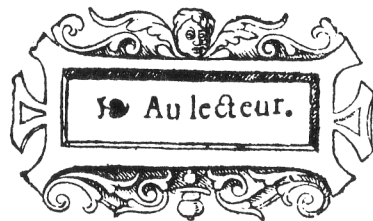
propos dapres disner, de Raphael Hythlodeus, touchant les loix & meurs de l'Isle d'Vtopie, qui n'est encore à gures de gens congneue, mis en elegance latine par illustre, tresdocte, bien renommé personaige le seigneur Thomas Morus Chancelier d'Angleterre, & tourné en langue Francoyse par maistre Iehan Le Blond.



O ii



**N**E SOIS OFFENCE amy lecteur, si en ceste mesme petite tradition, tu trouues oultre les loix & reigles de tourner quelque oeuvre, que iaye aulcunefois vsé de Paraphrases. Ie lay faiçt pour rendre les sentéces de l'auther plus intelligibles. Et consequemment si en traduisant i'ay ramené en nostre vsaige frâçois certains termes infrequêtz. On ne se doibt mal contenter si vn personnaige faiçt renaistre & reduit en cours quelques vacables trouuez en authers Idoines, & sil sefforce donner nouueaulte aux parolles anciènes, & ne souffre totalemet perir les motz qui par la coulpe des temps sont tournez en desacoustumance. En sorte que si nous n'vsiôs que de termes vulgaires & communs à chascun, nostre langue nen enrichiroit d'vn floquet, & faudroit tousiours faire comme les tabellions & notaires, qui en leurs actes ne changent ne ne muent de sille.



**A**FIN QVE TV NE PENses Ami que de mon priué, & seul iugement ie t'ay mis en lumiere en nostre langue ceste description de l'isle d'v topie considerant comme il est escript que l'homme ne se doibt appuier sur son priué sens & prudence & aussi que au tesmoignage de deux ou de trois toute chose doibt estre arrestée non content du seul tesmoignage de Thomas Morus qui premier a redigé en latin ladiçte description ie me suis grandement fondé sur ce que defunct de bone & immortelle memoire mōsieur Bude en a dict en vne epistre cy apres inferée, traduite de latin en nostre langue par laquelle on peut congnoistre combien iceluy tant pur & excellent iugement d'homme a estimé ce petit liure digne d'estre leur chose qui me sera, comme i'espere enuers tout bon esprit argument suffisant de n'auoir temerairement & sans conseil par priuilege de la court de Parlement mis en lumiere ce liure en quoy duquel i'ay pretendu, comme de tout aultre mien labour, faire chose qui soit a l'vtilité & profit de la republicque. A dieu.

# S'enfuit la table .

des chapitres du premier & second  
liure de la description de l'Isle  
d'Vtopie & premierement.



**L**ES EXCELLENTZ  
propos que teint vn nommé  
Raphael Hythodeus, Portu-  
gallois, touchant le bon regi-  
mé de la republicque & avec  
le recit qu'il fit des meurs loix  
coustumes, lieu ordonnes des habitans d'V to-  
pie nouvelle Isle.

fueillet. ii

Description de la largeur & loigneur de l'Isle  
d'Vtopie.

xxxiii

Des villes, & specialement de la ville d'Amiau-  
rot.

xxxix

Des officiers & gouverneurs des villes. xxxix

Des mestiers qui sont exercites en Vtopie. xli

Des affaires, coméces, familiaritez & traictez

q'les Vtopiés ont les vnz avec les aultres. xlii


Des pellerinages des Vtopiens. li

Des conditions des serfs prins en guerres. lxx

De la maniere de guerroyer desvtopiés. lxxviii

Du cultiement, maniere de adorer, religion

& creance des Vtopiens. lxxxviii

 Fin de la table des chapitres sommaires  
contenuz en ce premier & second liure de la  
description d'Vtopie.

S'enfuit

# S'enfuit la table

des matieres contenuzen ce premier & second  
liure de la description del'Isle d'V  
topie & premierement.

**C**omment Thom as Morus fut enuoye en  
ambassade en flandres en la compagnie  
de Cuthbert tnnstal secretaire du roy d'An-  
gleterre fueillet.

ii

Prouerbe conuenable a ceulx qui de leurs in-  
terpretatiō veult esclarcir chose qui est de soy  
mesme a tous congneue.

ii

Comment Pierre Gilles ieunes personaiges  
hōme docte & bien morigere natif d'A nuers  
fut congneu dudiēt ambassadeur.

iii

Tresillustre apotheme conuenâte à ceulx qui  
n'ont de sepulture.

iiii

Raphael par narrations de diuerses choses &  
congnoiscāce de diuers regions fut veu & cō-  
gneu docte homme par Pierre Gilles.

vi

Cest assez aulx princes & roys de se seruir de  
ceulx qui desirēt a estre eleué a grande digni-  
té & en icelle enuers ses subiectz exercer am-  
tie.

vii.

Des loix peu equitables.

ix

Comme on doibt meētre ordre qu'il ne soit  
point tant de larrons.

ix

Quel dōmaige cest que dauoir tousiours gar-  
nisons de gendarmes en vn pays.

xi

O iiii Il exprime

## Table.

Il exprime la maniere acoustumée dvn cardinal d'Angleterre de faire taire vn personnage sil parle plus qui n'apartiens.	xiiii
La republicque des Polilerites en perse.	xvi
Au pais des chrestiens on ne fait pas cela.	xvii
Les valetz des gentilz hommes & maintz autres en chrestiente maintenant pensent estre chose honneste dauoir ainsi les cheueulx coupez.	xvii
Ioieux dialogue d'vn frere prescheurs & d vn foul.	xix
Lordonnance dvn foul sur les moines mandians.	xx
Icy il touche les flacteurs.	xxi
Icy desconseille couuertemēt de faire la guerre en Italie.	xxii
Les suisfes sont a qui plus leur donne.	codem
Exemple digne destre noté.	xxiii
Les diēt du riche crassus.	xxv
Loy admirable des macarenfes.	xxvi
Prouerbe conuenable aux princes & roys.	xxvii.
Philosophie scolasticque.	codem
Merueilleuse diminution que les grecq appellent mosis	codem
Les statuz des Vtopiens.	codem
Le lieu seur de nature est defendu & gardé dvn rocher qui luy sert de forteresse.	xxxv
	Vtopie

## Table.

Vtopie dictē & nommée d'Vtopie leur prince,	codem
Les villes de l'Isle d'Vtopie.	codem
Similitude & cause de concorde.	codem
Petit interualle entre les villes d'Vtopie.	xxxv.
Distribution des champs.	codem
Le contraire se fait maintenāt par toutes les republicques du monde.	codem
Le principal soing c'est du labouraige.	codem
L'office des laboueurs.	codem
Merueilleuses manieres de faire couuer les œufz.	codem
Lusaige des beufz.	xxxvi
La viande & breuaige des Vtopiens.	codem
Grand nombre de gens sert beaucoup a la besongne.	codem
La description de la ville d'Amaurot capitale des Vtopiens.	xxxvii
La description de la riuere d'anidrus.	codem
Le semblable ce fait en Angleterre a la riuere de Ramise qui passe par Londres.	codem
En ceci conuient Londres & Amaurot.	codem
Lusaige deau douce bonne a boire.	fueillet xxxviii
La munition des murailles.	codem
Comme sont les rues.	codem
Les edifices qu'ilz ont de coustume de bastir.	codem
Les iardins iointz aux maisons.	codem
Ceci sent communauté platonique.	codem
	L'utilité

## Table.

L'utilité des iardins fort louée par Virgile. eo.	
Voirrines faiçtes de voirre & auſſi de fine toil	
le.	xxxix
Tranibore en langue Vtopienne ſignifie pre-	
uoſt baillif en la noſtre.	eodem
Tyrannie odieufe a vne republicque bien or-	
donnée.	xl
Soudain mettēt fin aux proces & aux aultres	
païs on les alonge tout à gré.	eodem
On ne doit rien eſtablir a la legiere.	eod.
Pleuſt a dieu que ainſi on fit pour le iourd'hui	
en noz courtz.	eodem
Chacun ſe meſle en Vtopie de agricultures	
& en noz regions y en a peu encore ſont ilz	
contemnes & deſpriſes.	xli
On doit apprendre meſtier pour la neceſſité	
de vie non pour la ſuperfluité.	eodem
Les vtopiens ſe veſtēt preſque tous d'une meſ-	
me guiſe.	eodem
Nul citoyen n'eſt deſgarni d'aucun artifice.	
eodem	
Vn personnage ſe doit appliquer ou ſa na-	
ture l'attire.	eodem
On doit deieçter d'une republicque les oy-	
ſifz.	xlii
On doit moderer le trauail des ouuriers.	
eodem	
Le temps employé aux lectres.	eodem
Le ieu des Vtopiens apres ſoupper.	xlii
Leux hazardeux ſont maintenant communs	
aux gros ſeigneurs.	eodem
Les	

## Table.

Les ieux des Vtopiens recreatifz & vtiles en	
ſemble.	eodem
Les fortes de gens oyſifz chez les aultres na-	
tions.	eodem
Reprinſe des gentils hommes.	xliii
Diçt de grande prudence.	eodem
Les gouverneurs & officiers meſmes en Vto-	
pie beſongnent.	eodem
Gens letres ſeulement ſont appelez aux offi-	
ces.	eodem
Comme on euite grans frais & couſtz en edi-	
fices.	eodem
Comme les Vtopiens euitent grand couſt en	
habillement.	xliiii
Le nombre des citoyens d'Vtopie.	xlv
Ainſi peut on decreter vne tourbe de valetz	
ocieux.	xlvii
Les ordures & infeçtions amaſſées en vne vil-	
le ſont cauſe de peſte.	eodem
Par l'occiſiō qu'ō faiçt des beſtes les hōmes ſe	
peuuent adonner a occir & tuer l'un lautre.	
xlviii	
Le ſoing qu'on a des malades.	eodem
Les diſnées & ſouppées ſe font en ſalles com-	
munes.	eodem
Les Vtopiens ſur toutes choſes veullent que	
rien ne ſoit faiçt par contrainçte.	eodem
Les femmes ſeruent de cuiſiniers a faire & ſer-	
uir les viandes.	xlix
Les citoyens ſont inuitez a bien faire par ſoua-	
ge.	eodem
Comme	

## Table.

Comme ilz nourrissent leurs enfanz. eod.  
 Les ieunes sont mesles en la table avec les plus  
 anciens.  
 On a regard a faire honneur aux anciens.  
 eodem  
 A grande peine faict on cela maintenant en  
 d'aucun monastere de ce pais. eodem  
 Chançons de musique a disner & soupper.  
 eodem  
 En tous affaires les Vtopiens ont memoire de  
 leur communauté. lii  
 Il est plus commode d'euitter la guerre par ar-  
 gent & finesse que la faire avec grãde effusio  
 de sang humain. liiii  
 O le grand ouurier de bien dire. eodem  
 Lor estimé moins que le fer en Vtopie. eod.  
 Magnifique mespris de lor. liiii  
 Gens criminelz & infames portent lor en vto-  
 pie en signe de infamie. eodem  
 Les perles seruent de passer temps aux petitz  
 enfanz. eodem  
 Voyes comme les Vtopiens se monstrent en  
 ce cas icy plus sages q̄ tous les chrestiēs. lvi  
 L'estude & doctrine des Vtopiens. lvii  
 Il reprẽd les deuins qui disent la bõne & mau-  
 uaise fortune par la sciẽce syderalle. eod.  
 Phisique incertaine. Les sciences morales.  
 eodem  
 Des biẽs de fortune & des biẽs de l'ame. eod.  
 Les Vtopiens mettent leur felicité en honne-  
 stes volupté. eodem

## Table.

La theologie des Vtopiens. lviij  
 Il croyent que l'ame est immortelle dequoy  
 beaucoup de chrestiēs pour le iourdhui doub-  
 tent anssi comme il n'est licite d'appeter tou-  
 te volupté aussi n'est il cõuenable si ce n'est a  
 cause de vertu. eodem  
 Aucuns chrestiens, se procurẽt mauz & dou-  
 leurs ainsi cõme si en cela gisoit mais ilz deb-  
 uoient plus tost les porter patiemment si de  
 hazard elles aduiennent. lix  
 Paçtions & loix. lx  
 Les plaisirs qu'on faict l'vn a l'autre. eodem  
 Comme les Vtopiens appellent Vtopie. eod.  
 Plaisirs contrefaictz & faulx. eodem  
 Erreur de ceulx qui se glorifient pour estre  
 bien accoustrez. lxi  
 Polz honneurs. eodem  
 Vaine noblesse. eodem  
 Jeux hazardeux comme cartes & dez lxii  
 Le plaisir de la chasse. eodem  
 Femmes grosses desgoutées. lxiii  
 Lespeces des vrayz plaisirs. eodem  
 Notez cecy diligemment. lxvi  
 La felicité des Vtopiens & descriptiõ d'iceulx  
 eodem  
 Merueilleuse docilité des Vtopiens. lxvii  
 Maintenãt les grosses bestes sont aulx lectres,  
 & les beaux espritz corrompuz par volu-  
 ptez & plaisirs mendians. eodem  
 La merueilleuse equité de cest gent Vtopien-  
 ne. lxx

## Table.

Des maladies curieusement par iceulx obseruées.	codem
Mort volontaire.	lxxi
Des mariages.	codem
Les diuorces.	lxxii
Punitions estimées à l'arbitrage des officiers.	lxxiii
La punition quilz font de ceulz qui sollicitent les filles pour les desflorer.	lxxiiii
De ceulx qui se fardent.	codem
Les Vtopiens incitent leurs citoyens a faire leur debuoir par loyer & presentz.	cod.
Iugement des ambitieux.	lxxv.
La dignité du prince.	codem
Les Vtopiens ne font iamais paix avec les autres nations.	lxxvi
Les sortes des armures dequoy vsent les Vtopiens.	codem
Pour le iourdhui les vainqueurs portent la plus grande partie des fraictz.	lxxvii
Les hommes doibuent estre attirez a religion par louange.	xc
Femmes eslues a la dignité de prestre.	xcvi
Excommunication des Vtopiens.	codem
Description de leurs eglises.	xcvii
Trison de linuention de pecune.	ciiii

● Fin des tables du premier & second liure de la description de l'Isle d'Vtopie.

Faultes

## Faultes suruenues a l'impression.

Fucillet	Faultes	Lisez
F 3	frequentatiã	frequentatiõ
18	que	ne
22	ligue	ligne
23	fi	si
25	rounera	tournera
41	infidelemēt	indifferãmēt
49	loffice	l'office
codem	cheuent	cherchent
codem	present	présent
codem	miont	n'ont
50	le commence	se commēce
codem	villes viuent	villes ne
codem	diuers	dinées
52	tandre	taindre
58	volupre	volupté
59	contentent	contemnent
codem	inuitateur	imitateur
73	subleäte	subiecte
codem	se la	si la
97	viçtore	viçtoire
99	odre	ordre
100	pierres	prieres
101	quad	quand
codem	moutir	mourir
103	sour	font
104	grrde	garde
79	dacquite	d'equité
80	promesse	proaesse

\* F I N.



